УДК 81.373

КОНЦЕПТ «КРАСОТА» В ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОМ ПРЕДСТАВЛЕНИИ

© 2012 г. ***О.Н. Тарасенко***

Армавирский механико-технологический институт
(филиал Кубанского государственного технологического университета)

on-tar@mail.ru

Поступила в редакцию 19.03.2012

Пословицы как прецедентные тексты содержат ценностные приоритеты, которые включают различного вида оценки того или иного социума. Понятие оценки тесно связано с понятием ценности. Предметом исследования в данной статье являются паремиологические характеристики концепта «красота». В статье рассмотрены афоризмы и пословицы английского и русского языков и выявлены различия смысловой картины мира. Материалом исследования послужили данные сплошной выборки из фразеологических и идиоматических словарей английского и русского языков, словарей и сборников английских и русских пословиц и афоризмов.

Ключевые слова: пословица, афоризм, ценностный приоритет, эфемерность, эстетическая оценка.

Разовое высказывание из обыденной речи, которое характеризуется определенными пространственно-временными параметрами, не составляет коллективного, социального опыта. Если допустить наличие универсального компонента в логическом мышлении и идиоэтнического компонента в языке, то вполне можно утверждать, что паремио-афористические единицы формируются и функционируют на фоне неразрывного единства двух сущностных начал. Благодаря такому объединению можно сказать, что язык пословиц и афоризмов – образная, художественная картина мира (или фрагмента), создающаяся на пересечении и взаимодействии этих двух параметров – логически-универсального и идиоэтнического.

Этнокультурные стандарты не в полной мере отображают ценностную картину мира на основании анализа афоризмов и пословиц. Для того чтобы в полной мере дать ее описание, необходимо использовать методы анкетирования, словарные ассоциации, литературые сцены. Более полную ценностную картину мира жизни конкретного народа могут определять и данные лингвистики, а также паремилогический анализ.

Пословица – народное изречение, в котором выражается народная оценка, народный ум. Она отражает духовный облик, многовековой опыт и жизнь народа, стремления и идеалы, суждения о самых разных сторонах жизни. Создаваемые веками, переходя от поколения к поколению, пословицы и поговорки поддерживали уклад народной жизни, крепили духовный и нравственный облик народа. Это выражение мыслей, к которым пришел народ через вековой опыт. Поэтому пословица составляет достояние целого народа или значительной его части и заключает в себе общее суждение или наставление на какой-нибудь случай жизни. Основным источником народных пословиц и поговорок является жизненный социально-исторический опыт народа.

Существуют пословицы с прямым и переносным смыслом, веселые и грустные, смешные и горькие. По мнению В.И. Даля, это «свод народной премудрости и суемудрия, это стоны и вздохи, плач и рыдание, радость и веселье, горе и утешение в лицах; это цвет народного ума, самобытной стати; это житейская народная правда, своего рода судебник, никем не судимый» [1]. Пословицы в языке очень значимы, так как являются носителями эстетической категории наивной картины мира. Они содержат устоявшиеся ментальные образы носителей языка, их качественные характеристики.

Считается, что пословицы как прецедентные тексты содержат ценностные приоритеты, которые включают различного вида оценки того или иного социума. Понятие оценки тесно связано с понятием ценности [2].

Пословицы данной группы представляют «красоту» как независимую силу, которая одновременно активна для присутствия человека: *Красота – это сила. Красота ослепляет, а слепого легко обокрасть; Красив тот, кто красиво поступает. Женщина жертвует всем ради красоты, но красотой – ради моды. Можно купить за деньги украшение, но не красоту. Красота – это божественный дар. Красота – переходящая от поколения к поколению. Для женщины красота – шанс на семейное счастье, а ум – шанс на реализацию этого шанса.*

В американских пословицах: *Beauty dies and fades away, but ugly holds its own. Beauty is a living thing.*

В русских пословицах основными являются характеристики, которые описывают внешность человека, оценка его поступков, а также оценка предметов (со смыслом): *Благолепие – внешняя красота, благородство – красота внутренняя. Лицом красив, да сердцем спесив. Молодец красив, да на думу крив. При красоте тела невольно веришь в красоту души. Истинную красоту и морщины красят. С лица не воду пить, а с человеком жить. И умен и пригож и на дело гож (не тот хорош, кто лицом пригож, а тот хорош, кто на дело гож). Личиком гладок, да делами гадок. Красиво поле снопами, а гумно – скирдом. Красиво врешь – за мной и грош. Красную речь красно слушать. Красив тот, кто красиво поступает.*

Для английских пословиц также свойственно сравнение внешней красоты с внутренним миром: *A person will not keep his/her physical beauty forever. Handsome is as handsome does. Good fame is better than a good face.*

Ум всегда выступает на первом месте: *Красавице ум не помеха. Красота приглядится, а ум пригодится. Краса до венца, а ум до конца. Красота мужчины – ум, красота – ум женщины. Не гонись за красотой, гонись за разумом.*

В русских пословицах красота занимает важное место: *Красная девка в хороводе, что маков цвет в огороде.*

И в то же время во многих половицах утверждается, что красота души гораздо важнее: *Красота в ущерб благородству – не красота, а красивость. Скромность красит человека. Красива пава перьем, а жена – нравом.*

Пословица – это мудрый советчик, предостерегающий от любви, затмевающей разум: *Beauty lies in lover's eyes. Love is blind.*

В английской наивной картине мире так же, как в русской, существует понимание длительности красоты и прекрасного: *Beauty is a living thing – beauty is only skin deep = прекрасное вечно; красота недолговечна.*

Красота эфемерна без соответствующего морального облика, без чувств, без особого внутреннего мира: *Снаружи красота, внутри пустота. Красивыми словами пастернак не помаслишь. Жена красавица – глупому радость. Fair face may hide a foul heart; не та мила, что хороша, а та мила, что по сердцу пришла.*

В русских пословицах красота служит параметром измерения качественных характеристик (*Много красы – одни скулы, да усы. Молодец красив, да на думу крив),* действия (*Красив тот, кто красиво поступает. Красиво врешь – за мной грош),* предмета: *Красиво поле снопами, а гумно—скирдами.*

В обоих языках красота может противопоставляться внутренним качествам человека: *Не хитер парень, да удачлив, неказист, да талантлив. Neither beautiful nor clever. Inner beauty is real beauty. A person is beautiful only is he if a good person. Красота – до вечера, доброта – до смерти. Красота сердца дороже красоты лица.*

Черта всеобщности противопоставляет афористическое высказывание конкретному. Она приближается к категории "общих", универсальных высказываний. Можно определить афоризм как высказывание автора, которое выражено в лаконичной форме. Оно имеет характер самостоятельного изречения с глубинным смыслом и автосемантичностью.

Афоризмы, в отличие от пословиц, выражают в значительной мере индивидуально-личностное мировидение, мнение афористов при характеристике концепта «красота» очень важно.

Тема красоты присутствует во многих афоризмах в английской и русской лингвокультурах.

В афоризмах упоминается о красоте как о позитивном качестве: *What one person considers beautiful, another may not. What one person does not find beautiful, another person may. Beauty is in the eye of the beholder.*

Прекрасное не нуждается в украшениях, их отсутствие делает его еще лучше.

В классической английской афористике содержатся общеизвестные истины, касающиеся красоты:

красота – это духовное начало: *The best and most beautiful things in the world cannot be seen or even touched. They must be felt with the heart* [26];

красота – это вера в прекрасное: *Keep your faith in all beautiful things; in the sun when it is hidden, in the Spring when it is gone* [27];

красота – это бесконечность: *Beauty itself is but the sensible image of the infinite* [28];

красота – это сплав: *Beauty and sadness always go together. Nature thought beauty too rich to go forth upon the earth without a meet alloy;*

красоты – это высшее блаженство: *It was a dream of perfect bliss, too beautiful to last. – То был прекрасный сон, слишком красивый, чтобы продолжаться* [9];

красота внушает доверие: *A beautiful face is a silent commendation. – Красивое лицо является безмолвной рекомендацией* [3].

Заслуживает внимания сопоставление концепта «красота» с другими концептами в афоризмах.

Поэт А. Поуп сопоставляет с красотой знатность, богатство и славу.

Отдельные поэты предпочитают красоте здоровье: *Единственная красота, которую я знаю, – это здоровье* [7].

Высказывания на тему красоты бывают противоречивыми. В русской афористике основным вопросом эстетики является связь красоты и добра: *Добро само по себе не кажется на вид и убеждает нас, только если осветит его красота.* [22].

В следующих известных афоризмах добро уступает красоте и превосходит только уродство: *It is better to be beautiful than to be good. But… it is better to be good than to be ugly. - Лучше быть красивым, чем хорошим. Но лучше быть хорошим, чем уродливым* [23].

В высказываниях отмечается и бесполезность красоты: *Remember that the most beautiful things in the world are the most useless; peacocks and lilies for instance. – Помни, самое красивое в мире есть самое бесполезное, к примеру, павлины и лилии* [24].

Эстетическая оценка занимает видное место в русской афористике: *Красному яблочку червоточинка не в укор. Снаружи яблоко красно, а внутри могут и черви быть.*

Интерес к пословицам мы обнаруживаем уже у русских писателей XIX в. Разнообразные пословицы использует Крылов. Пушкин использует пословицу в эпиграфе «Капитанской дочки». Островский берет пословицу в качестве заголовков или постоянного сопровождения речи своих персонажей; у Толстого и Достоевского пословица – это целая историко-литературная проблема. Часто пословица творится писателем в духе живой речи: так, Горький широко использует ходовую пословицу и творит ее зачастую сам. В статье «О том, как я учился писать» Горький пишет:

«Вообще пословицы и поговорки образцово формулируют весь жизненный социально-исторический опыт трудового народа, и писателю совершенно необходимо знакомиться с материалом, который научит его сжимать слова, как пальцы в кулак, и развертывать слова, крепко сжатые другими, развертывать их так, чтобы было обнажено спрятанное в них враждебное задачам эпохи, мертвое. Я очень много учился на пословицах, — иначе: на мышлении афоризмами» [20].

Авторы афоризмов выделяют первоисходную красоту мироздания:

Пойми живой язык природы – и скажешь ты: прекрасен мир! [21].

Сотри случайные черты, и ты увидишь – жизнь прекрасна [17].

С точки зрения этического и эстетического подходов к действительности обращает на себя внимание противопоставление красоты и добра: *Понятие красоты не только не совпадает с добром, но, скорее, противоположно ему, так как добро большей частью совпадает с победой над пристрастиями, красота же есть основание всех наших пристрастий* [8].

Следует заметить, что в русской литературе ум противопоставляется сердечным переживаниям, и при этом именно сердце способно дать истинную оценку: *Что уму представляется позором, то сердцу сплошь красотой.* [18]*;*

Интересны суждения Л.Н. Толстого о скромности как этической самооценке красоты:

Я убежден, что ничто не имеет такого разительного влияния на направление человека, как наружность его, и не столько наружность самая, сколько убеждение в привлекательности или непривлекательности ее [8].

Красота может быть не самодостаточной, а также обманчивой, и это выражено в афоризмах: *Нет ничего опаснее, чем связывать свою участь с участью женщины за то только, что она прекрасна и молода [16]; Глупая красота – не красота. Вглядись в тупую красавицу, всмотрись глубоко в каждую черту лица, в улыбку ее, взгляд – красота ее превратится мало-помалу в поразительное безобразие. [11].*

Заслуживает внимания необычное суждение о связи красоты и старости: *Старость имеет свою красоту, разливающую не страсти, не порывы, но умиряющую, успокаивающую… [12].*

В афоризмах русских авторов содержится упоминание о единстве красоты и любви: *Красота гасит любовь, ибо несогласуемы созерцание и страсть. В красоту влюбляются только нечувствительные к красоте.*

Афористика доказывает, что определенные физические характеристики свойственны красоте: *И уродство бывает красивым, но в творениях Бога, а не человека. Женская красота увековечена бюстом. Снаружи – Джоконда, изнутри – анаконда.*

Таким образом, проведенное исследование позволяет прийти к следующим выводам.

В русских и английских афоризмах концепт «красота» получает разнообразные характеристики. Афоризмы с пословицами объединяет разграничение внешней и истинной красоты. Общим в данных лингвокультурах является то, что красота признается одной из наивысших человеческих ценностей, которая имеет связь с другими высшими ценностями. Признается идея

обманчивости женской красоты, что свидетельствует о том, что авторами таких изречений были мужчины. В пословицах подчеркивается идея обманчивости красоты. В английских пословицах этнокультурная специфика воплощения данного концепта заключается в признании эфемерности красоты. Это имеет взаимосвязь с признанием англичанами молодости как фактора красоты. Русские авторы подчеркивают в афоризмах идею единства красоты и добра, красоты как гармонии, как принципа мироздания.

Список литературы

1. Даль В. И. Пословицы русского народа XIX века: Монография. СПб.–М.: Изд-во книгопродавца-типографа М.О. Вольфа, 1879. 1392 с.

2. Дмитриева О.А. Культурно-языковые характеристики пословиц и афоризмов: Дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 1997. 183 с.

3. Субботин А.Л. Фрэнсис Бэкон. М.: Мысль, 1974. 175 с.

4. Мильтон Д. Потерянный рай. Возвращенный рай и другие поэтические произведения. Сер. «Литературные памятники» М.: Наука, 2006. 191 с.

5. Miller D.M. Milton John: Poetry. Boston, 1978. P. 38

6. Спенсер Г. Многомужество и многоженство. М.: Изд. ЛКИ. Сер. «Из наследия мировой социологии», 2007. 64 с.

7. Гейне Г. Мысли и афоризмы. М.: ЭКСМО-Пресс, 2002. 192 с.

8. Ницше Ф., Толстой Л.Н., Хайям О. Избранные высказывания и афоризмы. В 5 книгах: Изречения. Высказывания и афоризмы. Песнь песней Соломона. Высказывания и афоризмы. Избранное. Сер. «Кофе с мудрецами». М.: Рипол Классик. 320 с.

9. Уайт Кейт. Если бы красота убивала. М.: АСТ, 2004. 79 с.

10. Тургенев И.С. Полное собрание сочинений и писем: В 30 т. Изд. 2-е. М.: Наука, 1978–1988.

11. Гончаров И.А. Обыкновенная история. М.: Худож. лит., 1968. 312 с.

12. Герцен А.И. Избранные произведения / Ред. и вступ. ст. И.С. Новича. Подг. текста и прим. С.Я. Штрайха. М.: Гослитиздат, 1937. 398 стр.

13. Каменев Л.Б. Чернышевский. Сер. «Жизнь замечательных людей». СПб.: Изд-во Ф.Ф. Павленкова, 1933. 196 с.

14. Николаева С.Н. Любовь к природе воспитываем с детства. М.: Мозаика-Синтез, 2006. 112 с.

15. Лосев А.Ф. Диалектика мифа. М.: Мысль, 2001. 558 с.

16. Белинский В.Г. Взгляд на русскую литературу. М.: Гослитиздат, 1955. 184 стр.

17. Блок А. Стихи о Прекрасной Даме. М.: Гриф, 1905. 139 с.

18. Достоевский Ф.М. Собрание сочинений: В 15 т. Л.: Наука, Ленингр. отд., 1989–1996.

19. Канн-Новикова Е.Н., Глинка М.И. Новые материалы и документы. Вып. 1–3. М.-Л., 1950–1955.

20. Горький М. Рассказы. Очерки. Воспоминания. Пьесы. Библиотека всемирной литературы. М.: Худож. лит., 1975.

21. Никитин И.С. Стихотворения. Воронеж: изд. гр. Д.Н. Толстого. 1856.

22. Пришвин М.М. Собрание сочинений: В 3 т. Т. 3. Повести, рассказы. М.: Терра-Книжный клуб, 2007. 624 с.

23. Oscar Wilde. The picture of Dorian Gray. M.: Юпитер-Интер, 2004. 260 с.

24. Ruskin J. The King of the Golden River. M.: Изд-во т-ва «Мир», 28 с.

25. Greene J.M. Syntactic form and semantic funktion. Quarterly Journ. Exper. Paychol. 1970. Вып. 22. С. 14–27.

26. Адамс Келлер Е. История моей жизни. М.: Захаров, 2003. 270 с.

27. Gilson E. Философия в средние века. М.: Культурная революция, 2010. 680 с.

THE CONCEPT OF «BEAUTY» IN THE PAREMIOLOGICAL PRESENTATION

O.N. Tarasenko

Proverbs as precedent texts contain value priorities, which include various types of evaluation of a particular society. The concept of evaluation is closely related to the concept of value. The focus of our present study is on the paremiological characteristics of the concept «beauty». To perform the study, we considered aphorisms and proverbs in the English and Russian languages to identify the differences in the respective semantic pictures of the world. The data for the study was a continuous sampling from phraseological and idiomatic dictionaries of English and Russian, the dictionaries and collections of English and Russian proverbs and aphorisms.

Keywords: proverb, aphorism, value priority, ephemerality, aesthetic evaluation.